



Centro de la Diversidad Cultural, Oficina Técnica de Enlace con la Unesco Proyecto de
postulación a la Lista Representativa del PCI, UNESCO
Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua
del Municipio Aguasay, Edo. Monagas, Venezuela

20/11/2013
Recu CIT / CIH / ITH

Le 31 MAR 2014

Nº 0241

Construyendo nuestro consentimiento

Nosotros, Los artesanos y artesanas, cultivadores y procesadores (as) de la fibra de la curagua, quienes somos profesionales en el arte de la misma, conjuntamente con la comunidad en general quien conoce todo el proceso, vivimos en las comunidades de Aguasay, el Guamo, el Piñal, la Pulvia, Periquito, Altamira, la Florida, la Madera, Onado, Aribís, Mata de los Ranchos, Pericoco y Arenal, en el Municipio Aguasay del Estado Monagas. Sentimos y pensamos que los conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua son importantes porque forman parte de nuestra identidad cultural, tal y como nos conocemos "Aguasay, tierra de la curagua". Nuestra manifestación representa una fuente de ingreso económico; mantiene unida la familia; forma parte de la empresa familiar; es emblema del Municipio y forma parte representativa de la identidad cultural de la Nación.

Para nosotros es importante la postulación ante la UNESCO porque nuestra manifestación es nuestro sentir cultural, alcance y valor. Con la postulación estamos buscando la protección y salvaguardia de nuestro patrimonio cultural, para que se reconozca la importancia de la curagua dentro del territorio venezolano y fuera de nuestras fronteras. Hemos participado en la construcción de nuestro expediente de postulación de manera protagónica, participativa, democrática y comunal, armoniosa, amigable, a través de talleres, encuentros, foros, entre otros, impartidos por las personas del Centro de Diversidad Cultural de Venezuela y con la incorporación de nosotros, las artesanas y artesanos, con nuestros conocimientos. Creemos que resulta importante la inscripción de

la manifestación en la Lista Representativa del PCI porque permite visibilizar los conocimientos tradicionales y con ello mejorar la calidad de vida de nuestras comunidades; porque podemos exportar la cultura de la curagua y al mismo tiempo sus productos artesanales para promover los conocimientos de la naturaleza, y la creatividad y el ingenio de los artesanos y las artesanas, y fortalecer nuestra manifestación. Realmente queremos que el mundo tenga conocimiento que Aguasay es poseedor de un elemento cultural que se ha mantenido de generación tras generación...Aguasay, tierra de la curagua.

En el caso de existir efectos negativos producidos por la inscripción de nuestra manifestación en la Lista Representativa del PCI, los contrarrestaremos desarrollando las medidas contempladas en el Plan de Salvaguardia y mediante el fortalecimiento de instancias de organización de Artesanos y Artesanas, donde seremos vigilantes del desenvolvimiento y de la transmisión del saber cultural para defender nuestra cultura, con la organización de la comunidad artesanal y con la aplicación de la Ley de Protección y Defensa del Patrimonio Cultural.

Comunidades del Municipio Aguasay

Aguasay, 9 de noviembre de 2013

Free, prior and informed consent of the Communities of the municipality of Aguasay for the nomination to the Representative List of UNESCO

"Traditional knowledge and Technologies for the Growing and Processing of the Curagua"

Building our consent

We, the artisans, growers and processors of curagua fiber, professionals in said art, along with the community in general, who is familiar with the entire process, live in the communities of Aguasay, el Guamo, el Piñal, la Pulvia, Periquito, Altamira, la Florida, la Madera, Onado, Aribís, Mata de los Ranchos, Pericoco and Arenal, in the municipality of Aguasay, in the state of Monagas. We feel and think that the traditional knowledge and technologies associated with the growing and processing of the curagua are important as they make up part of our cultural identity. In fact, we call ourselves "Aguasay, land of the curagua". Our manifestation represents a source of income; it keeps the family together; it belongs to the family business; it is a symbol of the municipality and it forms a significant part of the cultural identity of the nation.

For us, the possibility of being included in a UNESCO list holds great significance, as we feel our manifestation as part of our culture, and as something that gives us value and reach. With the nomination, we seek to protect and safeguard our cultural heritage, and raise awareness about the importance of the curagua both within the Venezuelan territory and abroad. We engaged in the assembly of our nomination dossier in a participative, democratic, communal, harmonious and friendly manner, by attending

workshops, meetings, and forums organized by representatives of Venezuela's Centre for Cultural Diversity, with whom we shared our knowledge as artisans. We believe that the inscription of our manifestation in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage would be very important, as it would enhance the visibility of our traditional knowledge and improve the quality of life in our communities. We would be able to export the culture of the curagua along with its artisanal products to promote the knowledge of nature, and the creativity and ingenuity of the artisans, and consolidate our manifestation. We really aspire to let the world learn about the knowledge kept in Aguasay about a cultural element that has passed on from one generation to the next... Aguasay, land of the curagua.

Were there to be any unintended negative impact associated with the inscription of our manifestation in the Representative List of Intangible Cultural Heritage, we would mitigate them by implementing the measures contained in the Safeguarding Plan, and by strengthening the institutional framework surrounding artisans. We would closely monitor the ongoing transmission of our cultural knowledge, with the help of an organized community of artisans and the implementation of the Law for the Protection and Defense of Cultural Heritage.

The communities of the municipality of Aguasay








Aguasay, November 9th, 2013

Le 31 MARS 2014

N° 0241




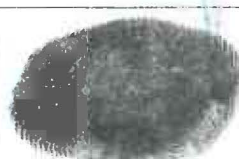






CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LAS COMUNIDADES DEL MUNICIPIO AGUASAY

Nosotros, miembros de las comunidades portadoras del Municipio Aguasay, promovimos y participamos activamente, junto al Centro de la Diversidad Cultural, en todas las actividades que harán posible la realización de un expediente de postulación a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de "Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua del Municipio Aguasay, Edo. Monagas, Venezuela," el cual reconocemos como propio. Damos por cierta la información descriptiva y valorativa que se produjo durante las actividades que compartimos, así como el registro audiovisual realizado por el Centro de la Diversidad en el Municipio Aguasay. Es por ello que autorizamos su utilización a los fines de actualizar el inventario de nuestra manifestación, así como para la elaboración de los documentos que se requieran para la mencionada postulación.

Nombre	C. I.	Edad	Firma	Huella
Pedro	bederio P93 59639		Pedro bederio P	
Raimona	Romero	59	R. Ra	
Bigida	4614405 Rodriguez	63	BR	
Alcides ^{Monagas}	4023623	64	Alcides	
Alvaro Flous	9271439	48	Alvaro Flous	
Josefa Gonzalez	4020582	63	Josefa	
Yolanda	6632794	55	Yolanda	

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LAS COMUNIDADES DEL MUNICIPIO AGUASAY

Nosotros, miembros de las comunidades portadoras del Municipio Aguasay, promovimos y participamos activamente, junto al Centro de la Diversidad Cultural, en todas las actividades que harán posible la realización de un expediente de postulación a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de "Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua del Municipio Aguasay, Edo. Monagas, Venezuela," el cual reconocemos como propio. Damos por cierta la información descriptiva y valorativa que se produjo durante las actividades que compartimos, así como el registro audiovisual realizado por el Centro de la Diversidad en el Municipio Aguasay. Es por ello que autorizamos su utilización a los fines de actualizar el inventario de nuestra manifestación, así como para la elaboración de los documentos que se requieran para la mencionada postulación.

Nombre	C. I.	Edad	Firma	Huella
Alexandra Maestre	10.997.650	43		
Yarullbo Rodríguez	8520625	54		
Elena Rodríguez	3694757	68	Elena	
Raimundo Noguera	12.793.191	41		
Celencia Noguera	9072854	58	Celencia Noguera	
Ana Jesus Rondon	9.072.885	63		
Angelis Carvajal	13.175.877	36	Angelis b.	









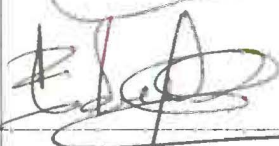



CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LAS COMUNIDADES DEL MUNICIPIO AGUASAY

Nosotros, miembros de las comunidades portadoras del Municipio Aguasay, promovimos y participamos activamente, junto al Centro de la Diversidad Cultural, en todas las actividades que harán posible la realización de un expediente de postulación a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de "Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua del Municipio Aguasay, Edo. Monagas, Venezuela," el cual reconocemos como propio. Damos por cierta la información descriptiva y valorativa que se produjo durante las actividades que compartimos, así como el registro audiovisual realizado por el Centro de la Diversidad en el Municipio Aguasay. Es por ello que autorizamos su utilización a los fines de actualizar el inventario de nuestra manifestación, así como para la elaboración de los documentos que se requieran para la mencionada postulación.

Nombre	C. I.	Edad	Firma	Huella
Nilagros García	22.703.291	19		
Taimar Perales	19.870.215	24		
Cruz Quevedo	4.619799	56		
Maia G Corvo	6945643	49	MCC	
Carmen Follera	6649207	60		
Neida Jiménez	9073142	69	Neida Jiménez	
Marina Zamora	623453	74	Marina Zamora	

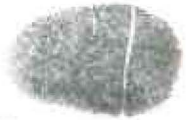




CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LAS COMUNIDADES DEL MUNICIPIO AGUASAY

Nosotros, miembros de las comunidades portadoras del Municipio Aguasay, promovimos y participamos activamente, junto al Centro de la Diversidad Cultural, en todas las actividades que harán posible la realización de un expediente de postulación a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de "Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua del Municipio Aguasay, Edo. Monagas, Venezuela," el cual reconocemos como propio. Damos por cierta la información descriptiva y valorativa que se produjo durante las actividades que compartimos, así como el registro audiovisual realizado por el Centro de la Diversidad en el Municipio Aguasay. Es por ello que autorizamos su utilización a los fines de actualizar el inventario de nuestra manifestación, así como para la elaboración de los documentos que se requieran para la mencionada postulación.

Nombre	C. I.	Edad	Firma	Huella
Yenis Maíta	3701426	64		
González Doris	10515147	45	González Doris	
Rosalía Rodríguez	4714663	57	Rosalía Rodríguez	
José Malave	11.774.562	41		
Luisa Elena Herrera	4625183			
Eduardo Mourera	13498.492			
Amor Lara	8.392.301			

CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO DE LAS COMUNIDADES DEL MUNICIPIO AGUASAY

Nosotros, miembros de las comunidades portadoras del Municipio Aguasay, promovimos y participamos activamente, junto al Centro de la Diversidad Cultural, en todas las actividades que harán posible la realización de un expediente de postulación a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de "Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua del Municipio Aguasay, Edo. Monagas, Venezuela," el cual reconocemos como propio. Damos por cierta la información descriptiva y valorativa que se produjo durante las actividades que compartimos, así como el registro audiovisual realizado por el Centro de la Diversidad en el Municipio Aguasay. Es por ello que autorizamos su utilización a los fines de actualizar el inventario de nuestra manifestación, así como para la elaboración de los documentos que se requieran para la mencionada postulación.

Nombre	C. I.	Edad	Firma	Huella
Andreina	19.602.999	24	Andreina	
Marija Alaj	4025960	57	Marija Alaj	
Carmen Díaz	10305839	43	Carmen de Alvarez	
Josefa Garcia	5394013	57	Josefa Garcia	
Carmen Guzmán	6167.858	50	Carmen Guzmán	

**FREE, PRIOR AND INFORMED CONSENT OF THE COMMUNITIES OF
THE MUNICIPALITY OF AGUASAY**

We, members of the tradition-bearing communities of the municipality of Aguasay, along with the Centre for Cultural Diversity, actively promoted and participated in all the activities that will make possible the assembly of the nomination dossier for inscription in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of the element known as “traditional knowledge and technologies relating to the growing and processing of the curagua in the municipality of Aguasay, in the state of Monagas, in Venezuela,” which we acknowledge as ours. We attest to the truthfulness of the descriptive and qualitative information generated during the activities we attended, as well as of the audiovisual record compiled by the Centre for Cultural Diversity in the municipality of Aguasay. We thus authorize its use for the purpose of updating the inventory of our manifestation, and prepare the documents required to complete the aforementioned nomination dossier.

Aguasay, November 9th, 2013

-Signed by 33 community representatives-

Communities of the municipality of Aguasay writing the consent for the nomination file.



